

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

Кафедра европейских языков

***ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В ПЕРЕВОДЕ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Перевод и переводоведение  
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Исследовательская работа в переводе  
Рабочая программа дисциплины (*модуля*)  
Составитель(и):  
д.филол.наук, профессор Е.В. Ильина

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

**Задачи:**

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции:

ПК-7 (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания)

ПК-8 (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)

ПК-25 (владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)

**знать:**

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;
- основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);
- основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

**уметь:**

- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;
- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);

- проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;
- выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;
- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;
- организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

**владеть:**

- теоретической терминологией современного переводоведения;
- основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;
- приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Философия».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., промежуточная аттестация 12 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	<b>РАЗДЕЛ 1.</b>	5							
2	Тема 1.1	5			2		4	6	
3	Тема 1.2	5		10	2		4	4	Устный ответ на семинаре
4	Тема 1.3	5		12	2		4	6	Устный ответ на семинаре
5	Тема 1.4	5		5	1		4	4	Устный ответ на семинаре
6	Тема 1.5	5		5	1		4	4	Устный ответ на семинаре
7	Тема 1.6	5		10			4	6	Устный ответ на семинаре
8	<b>РАЗДЕЛ 2</b>	5							
9	Тема 2.1	5		14	2		4	8	Устный ответ на семинаре
10	Тема 2.2	5		8			4	4	Устный ответ на семинаре
11	Тема 2.3	5		6			2	4	Устный ответ на семинаре
12	Промежуточная аттестация			12				12	Экзамен: подготовка плана-реферата будущей дипломной работы
13	<b>Общая трудоемкость</b>	часы		<b>18</b>	<b>10</b>		<b>38</b>	<b>60</b>	
		з.е.		<b>3</b>					

### 3. Содержание дисциплины

#### Раздел 1. Практическая часть выпускной квалификационной работы: перевод.

##### Тема 1.1. Предпереводческий анализ оригинального текста.

1. Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения:

- Анализ тематики произведения: выделение особенностей объекта отражения (темы) и предмета изображения (ситуации);
- Анализ проблематики произведения и её типа (мифологическая, национально-историческая, этнологическая, социокультурная и т.п.).

2. Учёт основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

- структурный тип текста (поэзия, проза);
- жанр/поджанр (детектив, исторический роман, женский роман, фэнтези и т.п.);
- принадлежность произведения к литературному направлению (реализм, романтизм, модернизм, постмодернизм, авангардизм и т.п.), к определенному периоду развития художественной литературы (при отборе еще непереведенных текстов прошлого);
- принадлежность произведения литературному творчеству определенного автора/коллектива авторов.

3. Оценка и описание предположительного соотношения переводимого текста с внетекстовой действительностью – историческим, биографическим, литературным контекстами, а также их изменчивостью во времени.

4. Преобладающий регистр лексики в тексте (разговорная, эмоционально-экспрессивная, книжная, сленг и т.п.; типы лексических тропов).

5. Отличительные черты грамматики текста (использование форм числа существительных, указательных и личных местоимений, модели глагольного управления и т.п.; обилие длинных сложных предложений с уточняющими атрибутивными группами или эллиптичность предложений, наличие экспрессивного синтаксиса и т.д.).

6. Общая характеристика стиля текста (патетический, юмористический, репрезентативно-нейтральный, другой?) и, если возможно, стиля автора.

##### Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности.

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобию благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

### **Тема 1.3. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.**

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

### **Тема 1.4. История становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.**

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

### **Тема 1.5. Оценка качества перевода. Современные критерии.**

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях:

- *семантический* уровень (анализ адекватности передачи значений, в основном, на лексическом и синтаксическом уровнях);
- *метасемантический* уровень (анализ адекватности передачи образных средств, коннотаций, языковой игры, стиля автора и т.п.);
- *метаметасемантический* уровень (учёт влияния на оригинал и перевод исторического контекста, литературных жанров и направлений, духа эпохи, народа, культуры, творческих пристрастий и установок автора, целостной системы контекстов всех его произведений) [Задорнова 1984].

### **Тема 1.6. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода.**

Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

## **Раздел 2. Теоретическая часть выпускной квалификационной работы.**

### **Тема 2.1. Основные направления исследований в современном переводоведении.**

Особенности использования научной терминологии и освещение основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными



направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.

- Фонетика: укладка, липсинг.
- Семантика: полисемия, синонимы, антонимы, паронимы, изучение семантических полей (парадигматика), управление и сочетаемость (синтагматика); компонентный семантический анализ – трудности перевода элементов ключевых для данного текста семантических полей (например, исследование фаталистического словаря Шекспира [Бузина 2011: 131-135])
- Грамматика: взаимодействие модальных, временных и аспектуальных значений в тексте; дейктические планы и их взаимодействие; основные грамматические трудности перевода.
- Контрастивная лингвистика: грамматические и лексические лакуны; тема-рематическое членение; асимметрия "эквивалентных" семантических полей в английском и русском языках; способы оформления различных коммуникативных прагматических типов высказывания, сравнение языковых механизмов убеждения.
- Стилистика: учет узуальных коннотаций; выявление контекстуальных коннотаций; взаимодействие оценок в тексте.
- Лексикология и лексикография: терминоведение; термин и реалия.
- Филологическая герменевтика: проблемы понимания и толкования текста оригинала переводчиком.
- Литературоведение: возможности учёта данных литературоведческих исследований при переводе; трактовка понятия «жанр» в стилистике и литературоведении; разделение лингвистических и литературоведческих аспектов анализа переводного текста.
- Культурология, история, культурная антропология и этнография, религиоведение: Библейские аллюзии, цитаты, реминисценции: изменчивость и вариативность понятия «контекст»; вертикальный контекст (аллюзии, цитаты, реалии) и глобальный вертикальный контекст – контекст эпохи [Гюббенет 1991].

### **Тема 2.2. Выбор темы исследования в теоретической части.**

Анализ тематики выполняемых на кафедре европейских языков курсовых и дипломных работ показал, что основными теоретическими аспектами, которые исследуются в таких работах, являются следующие:

- жанровые, стилевые особенности текста оригинала и сохранение оригинальной стилистики при переводе;
- отражение культурной специфики в текстах оригинала и перевода;
- переход от правил системы языка к системности организации текста (проблемы перевода модальных конструкций, оценочной лексики, терминов, имён собственных, фразеологизмов, безличных, инверсивных, осложнённых предложений, выделительных структур и т.п. в текстах различных типов/жанров);
- выбор стратегии перевода и вариативность перевода (в основном относительно специфических видов текста – стилизованного текста, перевод либретто мюзикла, перевод субтитров и дубляж кинотекста, переводы стихотворных текстов и т.п.);
- сохранение уникального авторского стиля.

### **Тема 2.3. Правила и нормы написания научного текста.**

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.

#### **4. Образовательные технологии**

Информационные технологии в рамках курса «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский» реализуются путём привлечения ресурсов сети интернет для ознакомления с разными типами аудиовизуальных текстов, а также стратегиями перевода таких текстов. Также организуется поиск материалов в сети для подготовки к семинарским занятиям. Широко используются онлайн словари.

При реализации программы дисциплины «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде проблемных лекций, лекций-дискуссий.

Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь при выборе стратегии перевода текста, собственно его перевода, работе с литературными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к экзамену.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде защиты плана-реферата ВКРБ.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы  
по дисциплине**

**«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»**

1. Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста?
2. На что в первую очередь нужно обращать внимание при выборе стратегии перевода?
3. Каковы критерии оценки качества перевода? В чем отличие понятий *точность*, *полнота*, *эквивалентность*, *адекватность* в переводе?
4. В чем заключается принцип функционального подобия?
5. Как изменились критерии оценки качества перевода с течением времени?
6. Что входит в понятие культурной реалии? Каковы основные принципы преодоления лакунарности при переводе?
7. Как разделы языкознания связаны с исследовательской тематикой в переводоведении?
8. Каковы возможности использования результатов литературоведческих исследований в переводоведении?
9. Что такое *филологический* перевод?
10. Назовите основные аспекты перевода аудиовизуальных текстов, обладающие исследовательским потенциалом.

11. Какие области научного знания помимо лингвистики и литературоведения наиболее плодотворно используются в переводоведении?
12. Каковы основные критерии выбора тематики исследовательской работы в связи со свойствами переводимого текста?

### ***Пример аннотации исследовательской части плана-реферата ВКРБ***

#### Аннотация

исследовательской части дипломной работы студентки V курса отделения ПиП ИЛ РГГУ  
Нагих С. Е.

«Синтаксическая избыточность в художественном тексте и приемы сохранения авторского синтаксиса при переводе (на материале отрывка из романа Роберта Пэрри «Сундук для стрел,,,)».

В данной дипломной работе предполагается выполнить перевод отрывка из произведения Роберта Пэрри (Robert Parry) «Сундук для стрел» (The Arrow Chest), а также выявить структуру и функции синтаксически избыточных структур в тексте - различных видов повторов; тавтологических уточняющих оборотов-приложений; осложненных предложений различных типов и т.д.

Роберт Пэрри – современный английский писатель, пишет свои произведения в жанре исторического романа и проявляет особый интерес к Англии XVI–XIX вв. «Сундук со стрелами», второй по счету роман писателя, был написан в 2011 году. Действие романа происходит в 1876 году в Англии.

Целью данной дипломной работы является создание адекватного перевода отрывка из указанного произведения. Основные задачи работы следующие: сохранение смысла текста с учетом стилистических и художественных особенностей оригинала, выделение сложных синтаксических структур в тексте, адекватный перевод таких синтаксических структур с учетом необходимости сохранения авторского синтаксиса. В теоретической части дипломной работы планируется рассмотреть авторский стиль произведения, синтаксическую избыточность как выразительное средство стиля, определить структурные и функциональные типы синтаксических повторов и усилительных уточняющих конструкций в тексте, а также дать объяснение переводческих решений, которые принимались для перевода таких синтаксических структур.

Предполагается задействовать следующую литературу:

1. Parry, Robert Stephen. The Arrow Chest. – Robert Stephen Parry, © 2011. – 334 p.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2002. – 384 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода./Л. С. Бархударов; под ред. В. П. Торпаковой. – М., 2008. – 240 с.
4. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 458 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича./Я. И. Рецкер; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – М., 2007. – 244 с.
6. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoconline.com/>

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### 6.1. Список источников и литературы

Литература

***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
  2. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>
  3. [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)
  4. <http://englishtips.org/cms>
  5. <http://lib.englishspace.com>
  6. <http://soft.js.chinavnet.com>
  7. <http://torrents.ru/forum/login.php?redirect=viewtopic.php&t=71244>
  8. <http://uztranslations.net.ru>
  9. <http://kpnemo.ru>
  10. <http://www.avaxhome.ru>
- 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.



Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

#### ***Тематические разделы плана семинарских занятий***

#### **Семинары № 1-2.**

**Предпереводческий анализ текста.** (4 часа)

#### ***Вопросы семинара***

Обзор особенностей основных функциональных стилей, типов текстов, жанров. Аудиовизуальный текст. История становления отечественной переводческой традиции.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Составление схемы предпереводческого анализа. Анализ образцов текстов разных типов и жанров.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

#### Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

#### Семинары № 3-4.

Выбор стратегии перевода. (4 часа)

##### *Вопросы семинара*

Стратегии перевода. Выбор стратегии в зависимости от установок переводчика, типа текста, аудитории.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Разбор примеров перевода из ВКРБ, выполненных на кафедре европейских языков, с целью оценки адекватности выбранной стратегии.

##### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

#### **Семинары №5-6.**

#### **Адекватное (полное?) понимание текста как аспект работы переводчика. (4 часа)**

##### *Вопросы семинара*

Типы понимания текста: семантизирующее, когнитивное, распредмечивающее. Содержание текста vs смысл текста. Языковая интерференция и культурные лакуны. Контекст –узкий, широкий, «вертикальный». Аллюзивность и интертекстуальность.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Критерии оценки качества понимания текста. Возможно ли «идеально» понять текст?

### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта),

- ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
  3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
  4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинары № 7-8.**

#### **История становления критериев оценки качества перевода. (4 часа)**

##### *Вопросы семинара*

Качество перевода: эквивалентность, адекватность, полнота, функциональное подобие. Типы эквивалентности. Замысел переводчика. Стилизация в литературе и переводе. Сравнение максим традиции перевода в 19-20 вв. с современностью. Концепции переводимости и непереводимости. Классификации основных переводческих трудностей.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Понятия «метод перевода» и «метод исследования в переводоведении». Опыты сопоставления существующих переводов текстов английской культуры (У. Шекспир, Ч. Диккенс, Л. Кэрролл).

#### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

#### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А.

- Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
  4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинар № 9-10.**

#### **Современные критерии оценки качества перевода. (4 часа)**

##### *Вопросы семинара*

Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода: методики и аспекты. Сравнительный анализ как основной исследовательский метод ВКРБ.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Уровневая методика сравнения текстов оригинала и перевода. Примеры составления «филологических» переводов.

#### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

#### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).

4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинар №11-12.**

#### **Комментирование текста перевода. (4 часа).**

##### *Вопросы семинара*

Комментирование как аспект работы переводчика. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

##### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

##### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). —

www.dx.doi.org/10.12737/monography\_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинар №13-14.**

#### **Основные направления исследования в современном переводоведении. (4 часа)**

##### ***Вопросы семинара***

Исследовательский потенциал различных разделов науки о языке применительно к переводоведению. Переводоведение и гуманитарные науки.

##### ***Основная литература***

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

##### ***Дополнительная литература***

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинар №15-16.**

#### **Теоретическая часть ВКРБ. (4 часа).**

##### ***Вопросы семинара***

Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования.

Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.

### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

#### *Основная литература*

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

#### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

### **Семинар №17.**

#### **Требования к содержанию и оформлению ВКРБ. (2 часа).**

##### *Вопросы семинара*

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

#### *Основная литература*



1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

### *Дополнительная литература*

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5bf2857d4ef7c7.78706997](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997). - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины **«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»**.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
1	2	3	4
Подготовка к лекции и семинару	Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения.	8 ак. часа	См. описание семинара № 1-2 в Плане

<p>Раздел 1. <b>Предпереводческий анализ оригинального текста.</b></p>	<p>Оценка основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.</p>		<p>семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару Раздел 1. <b>Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности</b></p>	<p>Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобия благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 3-4 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару <b>РАЗДЕЛ 1. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.</b></p>	<p>Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 5-6 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару <b>РАЗДЕЛ 1. История</b></p>	<p>Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 7-8 в Плане семинарских занятий. Там же</p>

<p><b>становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.</b></p>	<p>переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).</p>		<p>контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару <b>РАЗДЕЛ 1. Оценка качества перевода. Современные критерии.</b></p>	<p>Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «сборному» тексту своих собственных решений.</p> <p>Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях: <i>семантический</i> уровень, <i>метасемантический</i> уровень, <i>метаметасемантический</i> уровень по В.Я. Задорновой.</p>	4 ак. часа	<p>См. описание <b>семинара № 9-10</b> в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару <b>РАЗДЕЛ 1. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода</b></p>	<p>Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.</p>	4 ак. часа	<p>См. описание <b>семинара № 11-12</b> в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару</p>	<p>Особенности использования научной терминологии и освещение</p>	10 ак. часа	<p>См. описание <b>семинара № 13-</b></p>

<b>РАЗДЕЛ 2. Основные направления исследований в современном переводоведении.</b>	основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.		<b>14</b> в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару <b>РАЗДЕЛ 2. Выбор темы исследования в теоретической части.</b>	Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования. Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.	8 ак. часа	См. описание <b>семинара № 15-16</b> в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару <b>РАЗДЕЛ 2. Правила и нормы написания научного текста.</b>	Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов. Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.	10 ак. часа	См. описание <b>семинара № 17</b> в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
<b>Написание плана-реферата ВКРБ</b>	План-реферат ВКРБ используется как одна из форм контроля самостоятельной работы.	12 ак. часов	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы. <b>Требования к оформлению плана-реферата:</b> Объем перевода – от 6 000 зн. Объем аннотации теор. части –3-4000 зн. Длительность доклада ок. 15 минут.

<b>Итого по дисциплине</b>		<b>66</b> ак. часов	
----------------------------	--	------------------------	--

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка – английский» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

### Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-7 (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания)

ПК-8 (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)

ПК-25 (владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### **знать:**

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;
- основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);
- основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

### **уметь:**

- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;
- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);
- проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;
- выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;
- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;
- организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

**владеть:**

- теоретической терминологией современного переводоведения;
- основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;
- приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена (5 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.





*Приложение 2*

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	<b>9</b>
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	<b>8</b>
3	Приложение №4	26.06.2020	<b>8</b>

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное